


外事英语口语译教程

Interpreting for
Foreign Affairs

主编 杨玮斌

 郑州大学出版社



外事英语口语译教程

Interpreting for
Foreign Affairs

主编 杨玮斌



郑州大学出版社

郑州

图书在版编目(CIP)数据

外事英语口语教程/杨玮斌主编. —郑州:郑州大学出版社,2015.5

ISBN 978-7-5645-2245-2

I. ①外… II. ①杨… III. ①外交-英语-口语-教材
IV. ①H319.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第068246号

郑州大学出版社出版发行

郑州市大学路40号

出版人:张功员

全国新华书店经销

河南省瑞光印务股份有限公司印制

开本:710 mm×1 010 mm 1/16

印张:23

字数:368千字

版次:2015年5月第1版

邮政编码:450052

发行电话:0371-66966070

印次:2015年5月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5645-2245-2 定价:69.00元

本书如有印装质量问题,请向本社调换



作者名单

主 编 杨玮斌

副主编 杨建伟 赵玉庆

参与编写人员

张艳莉 郭瑜虹 史彬彬

陈 玮 蒋 烁 冯耀华

丁 锐 宋美扬子 赵艳君

袁晓园



作者简介

主编简介

杨玮斌,英语译审。1985年毕业于河南大学,英语专业硕士研究生。曾在新加坡国立大学、美国马里兰大学、英国格拉斯哥大学中长期进修,在英国伦敦政治经济学院攻读劳资关系与人事管理硕士学位。先后任郑州大学英语讲师、河南省人事厅专业技术人员管理处(国际交流与合作处)处长、河南省外事办副主任(分管欧美地区事务和翻译室),兼任河南省人民对外友好协会副会长、河南省翻译协会副会长。

从事英语教学和翻译工作三十载,以英语为交流工具或担任口译和口译现场指导出访数十个国家和地区,接待各类来访团组和参加政务、商务和工作会谈上千批次。在《上海翻译》《文化译丛》等报刊发表各类译文、文章三十余篇。

副主编简介

杨建伟,英语副译审。1983年毕业于兰州大学,英语专业本科。长期从事国际交往和翻译工作,先后任联合国维和组织军事观察员、中国驻尼日利亚大使馆办公室主任兼领事部主任、河南省外事办涉外管理与新闻处、欧美处(翻译室)副处长、处长。接待外宾并担任会谈翻译百余批次,翻译各类文件百余篇。

赵玉庆,英语一级翻译。1999年毕业于解放军信息工程大学,英语专业本科;后获郑州大学英语专业硕士学位。2002年起进入河南省外事办从事国际交往和翻译工作,先后任职于亚非处、欧美处(翻译室)。其间曾借调中国驻美国芝加哥总领馆工作三年。现任欧美处(翻译室)副处长,河南省翻译协会会员,中国翻译协会会员。



序

作为一个多年从事外事翻译工作的老兵,我高度关注长期困扰着我国翻译界的一些困难和问题:主要是翻译队伍素质不高,理论和实践基础薄弱,中译外高手奇缺,外译中图快不求准的现象普遍存在,以及外宣材料中“中式英语”弊病丛生。究其原因,皆与我国翻译理论教学起步较晚并与实践长期脱节,而具有扎实理论造诣和丰富实践经验的专家型人才较为匮乏有关。我深知,翻译能力的培养不可能一蹴而就,而是一个充满艰辛的漫长过程;要成为一个称职的翻译,既要始终坚持高标准、严要求,又要立足现实、分清主次、锲而不舍地努力。正是在这种背景下,我看到一套由外事翻译同志自己编写、处处瞄准实战需要、覆盖了口译教学与实践的全过程并具有高度可操作性的培训教材。对于《外事英语口语教程》的问世,我深感欣慰。

这本书的宝贵之处,是将外事翻译所接受的职业培训同其从事的职业活动紧密地结合起来,明确提出培养政治坚定,业务精湛,作风优良,工作高效,能够满足新时期、“新常态”下各方面需要的复合型外事口译人才。这就为解决我国翻译界面临的难题找到了一个新的切入点,较好地回答了如何成为一个称职翻译的问题。为此,我想对河南省外事办的同志道声感谢。

牵头编写这本书的杨玮斌同志和我有数面之缘。2012年7月,我应邀出席了河南省外事办在郑州举办的第一期全省外事英语口语译培训班,介绍了外交部翻译室的经验,还和主管翻译队伍建设的杨玮斌同志交换了看法。2014年8月,外交部有关部门在北京举办了英语翻译人才能力建设高级研修班,领导派我参加学习班的座谈会,没想到和杨玮斌同志不期而遇,原来他亲自带了几位年轻翻译参加研修班,成为班上唯一的副厅级学员。他亲力亲为、孜孜不倦的学习精神,着实令我感动。

包括杨玮斌同志在内的所有参与本书策划、编写、审阅的同志都是河南省外事办一线翻译骨干和相关专业人员。他们均受过完备的专业训练,长期从事外事英语口语译,在编写过程中广泛参阅了翻译专业期刊、图书和相关网站资料,借鉴了外交部等国家职能部门的培训做法。全书以外事英语口语译教学和训练的基本步骤为主线,结合外事口译的特点,深入浅出,循序渐进,将翻译理论、知识和经验转化为实际应用的技巧和操作准则,为译员综合素质的培养及口译质量的评价提供了一个多角度、较全面的解决方案。相信广大口译从业者、爱好者及各类口译培训机构都会从中获益。在此我愿向大家推荐《外事英语口语译教程》。

是为序。

中国翻译协会常务理事
外交部翻译室语言专家、前主任
中国前驻新西兰、比利时大使



2015年3月7日

目 录



大纲	1
一、预期目标	1
二、体制设置	2
三、编写原则	2
四、学生要求	3
五、培训评估	3
第一章 口译概论	4
一、基础知识	4
二、基础训练	21
第二章 口译基础	24
一、基础知识	24
二、基础训练	30
第三章 外事口译	54
一、基础知识	54
二、基础训练	61
第四章 语音	85
一、基础知识	85
二、基础训练	99
第五章 发声训练	109
一、基础知识	109
二、基础训练	120

第六章	听力	124
	一、基础知识	124
	二、基础训练	127
第七章	口译笔记	143
	一、基础知识	143
	二、基础训练	160
第八章	汉译英	170
	一、基础知识	170
	二、基础训练	183
第九章	英译汉	207
	一、基础知识	207
	二、基础训练	237
第十章	视译	249
	一、基础知识	249
	二、基础训练	261
第十一章	同声传译	281
	一、基础知识	281
	二、基础训练	285
第十二章	礼宾礼仪	291
	一、基础知识	291
	二、基础训练	323
参考文献	354
后记	359

大 纲

为进一步提高河南省外事英语翻译队伍的口译水平和实战能力,促进外事英语翻译工作人员的在职训练和自学,打造一支政治坚定、知识全面、业务精湛、作风优良的英语翻译队伍,为开创河南省对外开放工作新局面、助推河南省三大发展战略实施提供专业人才支撑,根据外事英语翻译的实践特点,遵循英语口语训练的一般规律,编写此教程。

一、预期目标

以提升外事英语口语译能力为主,通过集中授课和互动练习等强化训练,使学习者掌握最新最实用的口译技巧和自我训练的方式方法,通过一定量的口译技巧和特定知识的英汉互译练习,提高外事英语翻译能力,掌握相关知识,以期达到以下目标。

(1)具有基本口译技能,熟记外事翻译经常涉及领域的知识及英汉互译方案,可胜任外事会见交替口译、政务会议会谈翻译、陪同翻译、生活翻译等工作。

(2)掌握“英译汉”和“汉译英”的口译基本技巧,在口译时能够准确传达原话意思,语音、语调正确,表达流畅、通顺,句法规范,语气恰当,用词贴切。

(3)具有良好的听译能力。即逐句听事先录制好的原文,然后逐句将原文的内容准确而又流利地从英语口语译成汉语。

(4)具有良好的视译能力。即看着书面英语原文的同时逐句口译成汉语。

(5)初步掌握口译笔记技巧,通过练习和实践积累,能够在正常语速下,用口译笔记的方法记录,达到不漏项、不漏点、易还原原意的水平。



(6) 语言发声方法正确,声音洪亮、用气自如、口齿清楚、吐字清晰。

(7) 掌握外事礼宾工作程序和方法,具有较好的礼仪常识。

二、体例设置

(1) 本教程从体例上分为口译概论、口译基础、外事口译、语音、发声训练、听力、口译笔记、汉译英、英译汉、视译、同声传译、礼宾礼仪等十二章;所有章节按照基础知识和基础训练两大部分进行编排。

(2) 训练例题内容涉及时政、经济、产业、旅游等领域,尽量贴近实战。

(3) 课程比重分别为:口译练习 60%、听力训练 10%、口译笔记 10%、语音校正 10%、发声练习 5%、礼宾礼仪 5%。

(4) 课程时间分别不少于:口译练习(英汉互译)20 小时、听力练习(英语)4 小时、笔记入门3 小时、英语语音4 小时、发声训练3 小时、礼宾礼仪3 小时。

三、编写原则

遵循口译的特点及口译技能形成的规律,以“技巧融于内容”的教学模式为指导,旨在通过对“理解—记忆—转述”这个口译过程中重要技能技巧的系统训练,帮助学习者掌握口译技能和基本知识,胜任交替传译。本教程编写中遵照以下原则。

(1) 口译技能被细化为单项技巧,各个击破,易于操作;每课练习都与相应的技巧有关,便于对该技巧的掌握和巩固。

(2) 技巧的排列按照口译技能的形成过程和学习者的认知过程为顺序,后面的技巧以前面的技巧为基础,先易后难,循序渐进。

(3) 技巧的理论讲解简明扼要,明确指出该技巧的重要性、学习目标、学习方法、主要困难解决办法,部分技巧练习附有指导,在提供大量练习的同时,突出教师的引导作用。



(4)练习材料主要围绕外事工作中频繁涉及的内容和领域,使学习者在口译学习的同时进一步提高自己的相关知识。

四、学生要求

要求学生掌握如下技能。

- (1)拥有英语词汇量 6000 个。
- (2)熟练掌握 4000 个常用词汇(包括动词短语)。
- (3)认知时政、经济、产业、旅游领域词汇 2000 个。
- (4)发音基本正确,语音语调正确,口语流畅。
- (5)基本了解外事相关工作。

五、培训评估

教师根据课堂表现和完成作业情况对学习水平进行即时评估,培训结束时进行口译水平测试和相关知识考试,最终对每位学习者给出综合成绩评定。

第一章 口译概论

教学目的:通过对口译活动发展的概述和对口译行为的系统审视,揭示译员在口译实践中的地位、作用及口译行为的基本要素,提高译员对于口译工作的了解、认识和做好本职工作的主观能动性,积极探索和提升口译职业能力。

教学内容:口译是语言艺术的审美再现,也是两语三方多向的人际交流活动,译员在这个过程中占据特殊地位。口译的完美实现,不仅取决于语言的正确转换,也取决于一些“非能力因素”和“超语言因素”。决定口译质量和效果的,可以总体归纳成“ABC”三个要素,即 attitude (职业态度)、behavior(行为规范)和 communication (交际能力)。三个要素相互关联,共同决定口译活动的成败。口译的质量评估应该将三个方面有机结合起来加以考察,才能对译员的工作过程、实际效果及因果联系做出全面、综合、客观的评价。培训课程应从这三个方面入手,提高译员口译的综合能力水平。

教学方法:理论综述,观点论证,案例分析,技能训练等。

一、基础知识

口译是翻译活动的重要表现形式,是人类不同文化与社会之间沟通的重要桥梁与纽带,在我国对外开放中发挥着不容忽视的重要作用。口译是一门语言艺术,也是人类的一种审美活动。译员在口译行为中处于主导地位,对于交流沟通和口译审美的完美实现发挥着不容忽视的影响和作用。在口译实践中,影响译员发挥、决定口译质量和效果的,除了译员驾驭语言的“硬实力”(如两种语言的功底,相关知



识和词汇量的掌握,翻译技巧及临场发挥等),还有由译员对待工作的态度等“非能力因素”,以及现场的心理素质、口头表达、人际沟通的方式方法等“超语言因素”构成的“软实力”。这些因素相互作用,决定口译行为的质量与效果。

(一) 翻译的发展

伴随人类不同民族和文化间的相互了解和交往,翻译这一职业应运而生。西方翻译发展史曾经经历过六次翻译高潮:公元前3—前2世纪,犹太学者把《圣经·旧约》从希伯来语翻译成希腊语(*Septuagint*),罗马文学家安德罗尼柯(*Andronicus*)把希腊荷马史诗《奥德赛》翻译成拉丁语;公元4—6世纪以杰罗姆(*Jerome*)对照希伯来原文翻译出的拉丁语《圣经通用本》为代表,对《圣经》进行翻译;公元11—12世纪,西方翻译家把大批文学和学术作品从阿拉伯语译成拉丁语;公元14—16世纪欧洲发生的文艺复兴运动,推动了西方翻译的一次大发展,翻译活动深入社会各个领域,产生了一大批杰出的翻译家和一系列优秀的翻译作品;文艺复兴后,17世纪下半叶至20世纪上半叶,一些近现代大文豪如塞万提斯(*Cervantes*)、莎士比亚(*Shakespeare*)、巴尔扎克(*Barzac*)、歌德(*Goethe*)等的作品被译成各国文字,东方文学的译作也开始出现;第二次世界大战结束后,随着国际化浪潮的兴起,世界各国之间在各个领域的交流日益频繁、密切,翻译得到了前所未有的发展。

我国翻译活动的发展史也大约经历了五个阶段:两汉南北朝以安世高、“三支”(三国时的月氏高僧支谶、支亮、支谦)和竺法护等为代表的对佛经的翻译;从隋至唐以释彦琮和玄奘为代表的对佛经的翻译及有关翻译理论的研究;从明代万历年间到清代“新学”时期,以徐光启、林纾(琴南)、严复等为代表的介绍西欧各国科学、文学、哲学的翻译家的出现;从“五四”运动到新中国成立这一时期,马克思列宁主义经典著作和无产阶级文学作品被翻译介绍进来;新中国成立后至今,翻译工作在党的领导下有组织地开展,翻译事业迅猛发展,翻译队伍不断壮大,翻译作品质量大大提高,尤其是改革开放以来,社会对翻译的需求不断加大,翻译人才在紧缺人才排行榜上位于前列。



(二) 当代口译的发展现状

总体来讲,当代的翻译活动在涉及领域、社会影响、专业化程度方面都呈现出新的特点,表现为“四化”:一是领域扩大化——从传统翻译的文学、宗教领域扩大到社会的各个领域,且规模空前。据资料显示,中国目前翻译市场的销售额达到约300亿元人民币。二是影响国际化——随着全球化和国际化的浪潮,翻译活动日趋活跃,成为全球人类活动的一项重要内容,发挥着不容忽视的作用,反过来又促进了全球化运动的扩大和深化。三是翻译社会化——翻译人员从以往少数文豪巨匠的象牙塔中走出来,遍及各行各业,出现了一支规模庞大、门类众多的专业和非专业翻译队伍。尤其是互联网和计算机辅助翻译程序的应用,更使每一个网民都能够尝试一下不同语言间沟通的乐趣,在一定程度上最大化地获取所需信息。如脸谱(Facebook)网站就大量采用了众包翻译的形式,共有40万志愿译者,其中有10万人每周都会进行翻译,其翻译量超过全球所有专职译员的翻译总量。Facebook所用的75种语言中,20种是专职译员所译,而余下的则由社交网络中的社员承担(Meer, 2010)。四是培训专业化——翻译事业发展的形式有了很大变化,出现了专门的翻译学校或高校。一些发达国家如英、美、俄在大学高年级开设翻译班。我国的一些院校在本科和研究生教育中开设翻译专业等,用专业化的方式培养翻译专业人才。与此同时,官方及国际政府组织自身承担的翻译任务在世界整体翻译活动中,与“民间翻译”相比,所占比例呈现出此消彼长的趋势。可以推断,随着全球范围的政治民主化、经济市场化潮流,政府社会管理的职能将进一步弱化,翻译活动的专业化和社会化将是必然趋势。

就翻译的两大范畴笔译和口译来说,口译在翻译的总量、领域、场合所占的比重大幅增加成为当代翻译的另一个突出特点。在人类翻译活动的历史上,口译远远早于笔译。史料记载,我国周代就出现了口译活动,时称“舌人”“行人”等。“自从有了语言,不同语言群体之间有了交流的需要,就有了口译”(刘和平, 2005)。随着全球化和国际化浪潮的扩大和国际航空业的发展,世界各国的交流日益扩大,遍及社会的各个领域,面对面交流的需求和机会越来越多,愈来愈广。电

视和各类地方性国际会议的普及,使得口译从国际组织和外交机构的殿堂走出来,步入“寻常百姓家”。与传统意义上的口译相比,当代口译的内容、方式及从业人员的构成发生了很大变化。口译活动发生的场合遍及各行各业,形式纷繁多样,一次性“快餐式”口译活动每天都在发生,专业性与非专业性口译混合交叉。社会需求扩大,行业快速膨胀,入行门槛低,导致口译队伍结构多样化,高精尖专业人才和半专业、非专业从业人员并存,在高水平口译人才普遍“一才难求”的同时,还出现了一支庞大的、蓬勃发展的社会口译队伍,个别人鱼目混珠,使翻译质量参差不齐。一些译员四处走穴、唯利是图,看似口若悬河、流利热闹,翻译的信息量可能只有五六成——但外行很难看出门道。口译作为一个新兴行业,缺乏必要的市场准入机制和监管评估体系,造成市场无序化,大量所谓翻译公司和培训机构“一窝蜂”趁机入行(冯建中,2006);唯利是图,名不副实,口译行业的社会地位和形象受到影响(杜争鸣、孟祥春,2005;蔡小红,2007)。

由于历史原因,目前我国口译从业人员多是出自外语专业,接受的口译专门训练少,或是一带而过;虽然为顺应社会需求的日益扩大,不少外语院校纷纷开办了翻译专业,但由于大学中从事翻译教学的老师多数本身缺乏实战历练,加之短期不可能有大量具有实践经验的口译人员加入师资队伍,在课程设置上与社会实践还有一定差距,课堂教学只能照本宣科、隔靴搔痒。口译专业学生的培养应更紧密地与社会接轨,较早地补上实战这一课,使学生得以全面发展,进入职场不仅能如鱼得水,还有较大的提升空间。

同时,语言的快速演变使得标准与非标准成为动态变化性指标,如中文的“好久不见”“给力”“天天向上”等“不登大雅之堂”的民间口译渐成为标准英语译法,甚至被收入权威词典。口译中一些不尽规范的省译、简译、释译等方式,却因顺应了当今时代快节奏的生活和交往方式,满足了异语间沟通的基本需要,而被广泛接受。口译已经成为一门与笔译密切相关,且具有鲜明个性的专门学科和行业,对于口译理论和实践的研究也越来越引起学术界的关注。



(三) 口译研究的发展变化

西方口译研究的发展基本上是 20 世纪 50—60 年代基于“二战”后社会口译需求剧增而兴起的,这一阶段属于初级研究阶段;60—70 年代开始引入实验心理学研究的成果;70—80 年代重视对于从业人员的研究;80 年代以后研究视角多样化,具有代表性的有跨学科实证研究、会议口译研究等。对于我国口译,研究界内公认的是:起步晚,发展快。1996 年以前,我国各大语言类期刊发表翻译研究文章 2500 篇,口译仅占 50 篇。1996 年厦门大学组织召开“全国首届口译理论与教学研讨会”,2012 年成立口译研究所,2014 年 10 月主办了“第十届全国口译大会暨国际口译研讨会”,被认为代表了我国口译的最新发展动态。

由于系统性研究起步较晚,我国口译理论研究整体上还非常薄弱,广度和深度尚待进一步拓展和挖掘,缺乏全方位深层次审视。目前主要问题有:口译研究队伍相对单一,基本是清一色的外语教育背景的高校教学或科研人员,缺少一线口译实践的长期浸淫,难以从译者的角度体验、归纳、提炼系统的、有扎实实践基础的翻译理论(李金泽,2010);数量有限的口译研究主要集中在以教学为目的的口译的特点、技巧、方法及其教学上,有的从纯语义学的角度出发,直接从词汇对应来研究信息的对应,认为“口译是将口头表达的信息等价地从一种语言转换为另一种语言的过程,根本目的在于使交际双方或各方能即席地相互理解”(胡庚申、盛茜,2000);口译的三个要素是语言、知识、技巧(杨承淑,2005),而目前大多强调口译的标准是“准、顺、快”(操维维、刘绍龙,2009),少有对实际口译深加工过程的客观描述;对于口译效果和质量评估的研究落后,只是“凤毛麟角”(蔡小红,2007)。也有学者认为信息传递是衡量口译质量的基本根据,译员必须是很好的沟通者,进行有效的传达,但对于口译所包含的信息的“内涵”及“传达”的方式缺乏进一步的阐释。据统计,我国三十多年来口译方面的论文中,以译员角色为主题的仅占 4.7% (穆雷、王斌华,2010)。会议口译员常被定位为语言转换机器或是语言“导管”,在口译评估常用的标准中译员对于人际关系的把握基本被忽略(欧阳倩